Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będziesz weselił się przed obliczem JAHWE, twojego Boga – ty i twój syn, i twoja córka, i\* twój sługa, i twoja służąca,\*\* i Lewita, który jest w twoich bramach, i przychodzień, i sierota, i wdowa, którzy będą wśród was – w miejscu, które wybierze JAHWE, twój Bóg, by zamieszkało tam Jego imię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I będziesz się weselił przed JAHWE, twoim Bogiem, w tym miejscu, które wybierze JAHWE, twój Bóg, by zamieszkało w nim Jego imię. Będziesz się weselił zarówno ty, jak i twój syn i córka, twój sługa i służąca, Lewita, który zamieszka w obrębie twoich bram, oraz cudzoziemiec, sierota i wdowa, którzy znajdą się pośród was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w miejscu, które JAHWE, twój Bóg, wybierze na mieszkanie dla swego imienia, będziesz się radował przed JAHWE, swoim Bogiem, ty, twój syn i twoja córka, twój sługa i twoja służąca, Lewita, który jest w twoich bramach, przybysz, sierota i wdowa, którzy będą wśród was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będziesz się weselił przed Panem, Bogiem twoim, ty i syn twój, i córka twoja, i sługa twój, i służebnica twoja, i Lewita, który jest w bramach twoich, i przychodzień, i sierota, i wdowa, którzy będą w pośrodku ciebie, na miejscu, które obierze Pan, Bóg twój, aby tam mieszkało imię jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będziesz używał przed JAHWE Bogiem twoim, ty i syn twój, i córka twoja, sługa twój i służebnica twoja, i Lewit, który jest między bramami twymi, i przychodzień, i sirota, i wdowa, którzy mieszkają z wami, na miejscu, które obierze JAHWE Bóg twój, aby tam mieszkało imię jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziesz się cieszył przed Panem, Bogiem twoim, w miejscu, które sobie obierze Pan, Bóg twój, na mieszkanie dla imienia swojego, ty, syn twój i córka, sługa twój i niewolnica, a także lewita, który jest w twoich bramach, przybysz, sierota i wdowa, którzy żyją u ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W miejscu, które wybierze Pan, twój Bóg, na mieszkanie dla swego imienia, będziesz się weselił przed Panem, Bogiem twoim, ty i twój syn, i twoja córka, i twój sługa, i twoja służebnica oraz Lewita, który mieszka w twoich bramach, i obcy przybysz, i sierota, i wdowa, którzy są pośród was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz się radował przed JAHWE, twoim Bogiem, w miejscu, które wybierze JAHWE, twój Bóg, na mieszkanie dla swego Imienia, ty i twój syn, twoja córka, twój sługa i służąca oraz lewita, który przebywa w twoich bramach, a także przybysz, sierota i wdowa, którzy przebywają u ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W miejscu, które JAHWE, twój Bóg, wybierze na mieszkanie dla swojego imienia, będziesz się cieszył przed JAHWE, twoim Bogiem, wraz z synem i córką, sługą i służącą, razem z lewitami, którzy mieszkają w twoich miastach, razem z cudzoziemcem, sierotą i wdową, którzy mieszkają obok ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będziesz się radował przed Bogiem twym Jahwe, zarówno ty sam jak i twój syn i córka, twój sługa i służebnica, i Lewita mieszkający w twych osiedlach, a także cudzoziemiec, sierota i wdowa, którzy przebywają u ciebie - na tym miejscu, które wybierze twój Bóg, Jahwe, by tam mieszkało Jego Imię. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I będziesz się radował przed Bogiem, twoim Bogiem, ty i twój syn, i twoja córka, twój sługa i służąca, Lewita, który mieszka w twoim mieście, konwertyta, sierota i wdowa, którzy są pośród was, w miejscu, które Bóg, twój Bóg wybrał, aby tam uobecnić Swoje Imię.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зрадієш перед Господом Богом твоїм, ти і твій син і твоя дочка, твій раб і твоя рабиня і Левіт, що в твоїх містах і приходько і сирота і вдова, яка у вас, в місці де вибере Господь Бог твій прикликувати там його імя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na tym miejscu, które wybierze WIEKUISTY, twój Bóg, by tam ustanowić Swoje Imię, będziesz się weselił przed WIEKUISTYM, twoim Bogiem ty, twój syn, twoja córka, twój sługa, twoja służebnica i Lewita, który jest w twoich bramach; cudzoziemiec, sierota i wdowa, która jest pośród ciebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będziesz się radował przed obliczem JAHWE, swego Boga, ty i twój syn, i twoja córka, i twój niewolnik, i twoja niewolnica, Lewita będący w twoich bramach i osiadły przybysz, a także chłopiec nie mający ojca oraz wdowa, którzy są u ciebie – w miejscu, które wybierze JAHWE, twój Bóg, by tam przebywało jego imię. |

1. 1) W PS brak spój. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: twój niewolnik i twoja niewolnica. [↑](#footnote-ref-3)